

## VERTALING

N. 98 — 2378

[98/29302]

**17 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van de lijst van studies bedoeld bij artikel 11, § 4 van het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden, inzonderheid op artikel 11, § 4;

Gelet op de aanvraag ingediend door de Rector van de "Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix",

Besluit :

**Artikel 1.** Voor het academiejaar 1998-1999 wordt de lijst van de studies die het voorwerp maken van de uitzondering bepaald bij artikel 11, § 4, lid 1, goedgekeurd.**Art. 2.** De bij artikel 1 bedoelde lijst is de volgende :

— licentiaat informatica.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1998.

Brussel, 17 juni 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP****MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 98 — 2379

[C - 98/33052]

**16. FEBRUAR 1998 — Dekret zur Anerkennung und Bezuschussung der im Bereich Folklore tätigen Vereine und Verbände (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und der durch vorliegendes Dekret festgelegten Bedingungen gewährt die Regierung Zuschüsse an anerkannte Vereinigungen für deren Aktivitäten im Bereich Folklore sowie an Folkloreverbände.**Art. 2** - Als Vereinigung mit Aktivitäten im Bereich Folklore gilt jede autonome Vereinigung natürlicher Personen, deren Aktivitäten sich ganz oder teilweise auf die Pflege überlieferten Volksbrauchtums beziehen.

Der Zusammenschluß mehrerer anerkannter Vereinigungen mit Aktivitäten im Bereich Folklore bildet einen Folkloreverband.

**Art. 3** - Um als Vereinigung mit Aktivitäten im Bereich Folklore anerkannt und bezuschußt zu werden, muß eine Vereinigung:

- ihren Sitz im deutschen Sprachgebiet haben;
- mindestens 7 aktive Mitglieder zählen;
- keine Gewinnerzielungsabsichten verfolgen;
- seit mindestens einem Jahr bestehen und im deutschen Sprachgebiet eigene folkloristische Veranstaltungen organisieren oder im Programm solcher Veranstaltungen aktiv mitwirken;
- jährlich mindestens am Programm von zwei folkloristischen Veranstaltungen aktiv mitwirken oder mindestens eine derartige Veranstaltung organisieren.

**Art. 4** - Um als Folkloreverband anerkannt und bezuschußt zu werden, muß der Verband:

- als Vereinigung ohne Erwerbszweck mit Sitz im deutschen Sprachgebiet konstituiert sein;
- Vereine aus mindestens 6 Gemeinden des deutschen Sprachgebiets umfassen;
- mindestens 60 % der anerkannten Vereinigungen mit Aktivitäten im Bereich Folklore zu ihren angeschlossenen Vereinen zählen;
- keine Gewinnerzielungsabsichten verfolgen;
- alle Vereine der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die die Aufnahmebedingungen erfüllen und die einen Antrag stellen, als Mitglied aufnehmen;
- die Aufsicht des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft akzeptieren.

**Art. 5** - Die Anerkennung wird entzogen, wenn den Bedingungen des vorliegenden Dekretes nicht mehr entsprochen wird.**Art. 6** - Der Antrag auf Anerkennung als Folkloreverband bzw. als Vereinigung mit Aktivitäten im Bereich Folklore ist auf dem dafür vorgesehenen Formular an das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu richten.

Er enthält neben dem Nachweis, daß die in Artikel 3 bzw. in Artikel 4 vorgesehenen Bedingungen erfüllt werden, folgende Angaben:

- den Sitz des Folkloreverbandes bzw. der Vereinigung mit Aktivitäten im Bereich Folklore,
- die Zusammensetzung des Vorstandes,
- die Auflistung der angeschlossenen Vereine bzw. der aktiven Mitglieder einschließlich Anschriften und Funktion im Verein,
- einen Bericht der im Vorjahr stattgefundenen Aktivitäten mit den diesbezüglichen Belegen.

**Art. 7** - Die anerkannten Vereinigungen mit Aktivitäten im Bereich Folklore erhalten einen jährlichen Funktionszuschuß von höchstens 100 000 F, der sich aus der Addition folgender Beträge ergibt:

- eines Sockelbetrags von 5 000 F,
- eines Zuschusses pro organisierte Kappensitzung von 3 000 F,
- eines Zuschusses pro organisierten Karnevalsumzug von 750 F pro Wagen, Fußgruppe oder Musikverein.

Als Bezuschussungsgrundlage gilt die offizielle Zugordnung.

**Art. 8** - Die anerkannten Folkloreverbände erhalten einen jährlichen Sockelbetrag in Höhe von 20 000 F als Funktionszuschuß sowie einen Zuschuß von höchstens 80 000 F für durchgeführte Aktivitäten.

**Art. 9** - Zur Anpassung an die verfügbaren Haushaltsmittel kann die Regierung die in Artikel 7 und 8 erwähnten Beträge mit einem Koeffizienten multiplizieren.

**Art. 10** - Zur Auszahlung des Zuschusses reichen die Vereinigungen mit Aktivitäten im Bereich Folklore und die Folkloreverbände ihren jährlichen Tätigkeitsbericht vor dem 1. März eines jeden Jahres ein.

Zuschüsse werden nur in Höhe der belegten annehmbaren Ausgaben ausgezahlt. Die Regierung kann Kategorien der annehmbaren Ausgaben sowie Höchstbeträge pro Kategorie festlegen.

**Art. 11** - Wenn der Antrag auf Anerkennung bis zum 1. März eingereicht wird, haben die Vereinigungen mit Aktivitäten im Bereich Folklore und die Folkloreverbände Anrecht auf einen Zuschuß im Jahr der Antragstellung. Andernfalls entsteht das Anrecht auf Bezuschussung im darauffolgenden Jahr.

**Art. 12** - Das Dekret vom 25. Juni 1985 zwecks Festlegung der Kriterien zur Gewährung von Zuschüssen an Vereine und Verbände, die im Bereich der Folklore und des Karnevals tätig sind, ist aufgehoben.

**Art. 13** - Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Dekretes aufgrund des Dekretes vom 25. Juni 1985 anerkannten Vereine mit Aktivitäten im Bereich Folklore und Folkloreverbände behalten ihre Anerkennung, insofern sie innerhalb von zwei Jahren die Bedingungen dieses Dekretes erfüllen.

**Art. 14** - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.  
Eupen, den 16. Februar 1998

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—  
Note

*Sitzungsperiode 1997-1998 :*

*Dokumente des Rates.* — 94 (1997-1998), Nr. 1, Dekretvorschlag.

94 (1997-1998), Nr. 2, Bericht.

94 (1997-1998), Nr. 3, Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschußangenommenen Text.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Februar 1998.

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 2379

[C - 98/33052]

**16 FEVRIER 1998. — Décret portant agréation et subventionnement  
des sociétés et fédérations actives en matière de folklore (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a arrêté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le cadre des crédits disponibles à cet effet et des conditions fixées par le présent décret, le Gouvernement octroie des subventions aux sociétés et fédérations agréées actives en matière de folklore.

**Art. 2.** Est considérée comme société active en matière de folklore, toute société de personnes naturelles dont les activités se rapportent en tout ou en partie aux coutumes populaires.

Le groupement de plusieurs sociétés agréées actives en matière de folklore constitue une fédération folklorique.

**Art. 3.** Afin d'être agréée et subventionnée en tant que société active en matière de folklore, une société doit :

- avoir son siège en région de langue allemande;
- compter au moins 7 membres actifs;
- ne poursuivre aucun but lucratif;

- exister depuis au moins un an et organiser elle-même des manifestations folkloriques en région de langue allemande ou participer activement au programme de telles manifestations;
- chaque année, participer activement au programme de deux manifestations folkloriques au moins ou organiser au moins une manifestation de ce genre.

**Art. 4.** Pour être agréée et subventionnée en tant que fédération folklorique, une fédération doit :

- être constituée en association sans but lucratif et avoir son siège en région de langue allemande;
- regrouper des sociétés de 6 communes au moins de la région de langue allemande
- parmi les sociétés affiliées, compter au moins 60 % des sociétés agréées actives en matière de folklore;
- ne poursuivre aucun but lucratif;
- accueillir toutes les sociétés de la Communauté germanophone qui remplissent les conditions d'affiliation et qui en font la demande;
- accepter l'inspection du Ministère de la Communauté germanophone.

**Art. 5.** L'agrément est retiré lorsque les conditions du présent décret ne sont plus remplies.

**Art. 6.** La demande d'agrément en tant que fédération folklorique ou en temps que société active en matière de folklore doit être introduite auprès du Ministère de la Communauté germanophone au moyen du formulaire prévu à cet effet.

Outre la preuve que les conditions visées respectivement à l'article 3 et à l'article 4 sont remplies, la demande doit contenir les données suivantes :

- le siège de la fédération folklorique ou de la société active en matière de folklore;
- la composition du comité directeur;
- la liste des sociétés affiliées ou des membres actifs, y compris les adresses et la fonction au sein de la société;
- un rapport des activités menées l'année précédente, accompagné des documents justificatifs.

**Art. 7.** Les sociétés agréées actives en matière de folklore reçoivent chaque année un subside de fonctionnement de 100.000 francs maximum, obtenu par l'addition des montants suivants :

- un montant de base de 5.000 francs,
  - un subside de 3.000 francs par séance pré-carnavalesque,
  - un subside de 750 francs par char, groupe pédestre ou société de musique et par cortège carnavalesque organisé.
- Le règlement officiel du cortège sert de base au subventionnement.

**Art. 8.** Les fédérations folkloriques agréées reçoivent un subside de fonctionnement de base de 20.000 francs par an ainsi qu'un subside de 80.000 francs maximum pour les activités exécutées.

**Art. 9.** Le Gouvernement peut multiplier les montants stipulés aux articles 7 et 8 par un coefficient pour les adapter aux crédits budgétaires disponibles.

**Art. 10.** En vue du paiement du subside, les sociétés actives en matière de folklore et les fédérations folkloriques introduisent leur rapport annuel d'activités avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année.

Les subsides ne seront versés qu'à concurrence des dépenses acceptables justifiées. Le Gouvernement peut fixer des catégories de dépenses acceptables ainsi que les montants maximum par catégorie.

**Art. 11.** Si la demande d'agrément est introduite avant le 1<sup>er</sup> mars, les sociétés actives en matière de folklore et les fédérations folkloriques ont droit à un subside au cours de l'année de la demande. Dans le cas contraire le droit au subside s'ouvre pour l'année suivante.

**Art. 12.** Le décret du 25 juin 1985 fixant les critères d'octroi de subsides à des sociétés et fédérations actives en matière de folklore et de carnaval est abrogé.

**Art. 13.** Les sociétés actives en matière de folklore et les fédérations folkloriques qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent décret, étaient agréées sur la base du décret du 25 juin 1985 conservent leur agrément pour autant qu'elles remplissent les conditions de ce décret dans les deux ans.

**Art. 14.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 16 février 1998.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,  
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

—  
Note

*Session 1997-1998 :*

*Documents du Conseil.* — 94 (1997-1998), n° 1, Proposition de décret.

94 (1997-1998), n° 2, rapport.

94 (1997-1998), n° 3, proposition d'amendement relative au texte adopté par la commission.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 16 février 1998.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2379

[C - 98/33052]

**16 FEBRUARI 1998. — Decreet tot erkenning en subsidiëring van verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In het kader van de tot dit doel beschikbare begrotingskredieten en de door dit decreet vastgelegde voorwaarden kent de Regering toelagen toe aan verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore.

**Art. 2.** Onder vereniging werkzaam op het gebied van de folklore verstaat man elke autonome vereniging van natuurlijke personen waarvan de activiteiten heel of gedeeltelijk betrekking hebben tot de populaire tradities.

De aaneensluiting van verschillende erkende verenigingen die werkzaam zijn op het gebied van de folklore vormt een folkloristische federatie.

**Art. 3.** Om erkend en gesubsidieerd te worden als vereniging die werkzaam is op het gebied van de folklore moet een vereniging :

- haar zetel in het Duitse taalgebied hebben;
- ten minste zeven werkende leden tellen;
- geen winstoogmerk volgen;
- sinds ten minste één jaar bestaan en binnen het Duitse taalgebied folkloristische voorstellingen zelf organiseren of aan het programma van zulke manifestaties actief deelnemen;
- jaarlijks aan het programma van ten minste twee folkloristische voorstellingen actief deelnemen of ten minste zo'n voorstelling organiseren.

**Art. 4.** Om erkend en gesubsidieerd te worden als folkloristische federatie, moet een federatie :

- als vereniging zonder winstoogmerk met zetel in het Duitse taalgebied opgericht zijn;
- uit verenigingen bestaan die uit tenminste 6 gemeenten van het Duitse taalgebied stammen;
- onder de aangesloten verenigingen ten minste 60 % van de erkende verenigingen tellen die werkzaam zijn op het gebied van de folklore;
- alle verenigingen van de Duitstalige Gemeenschap aanvaarden die aan de toetredingsvoorwaarden voldoen en een aanvraag indienen;
- het toezicht van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap aanvaarden.

**Art. 5.** De erkenning wordt ingetrokken wanneer er aan de voorwaarden van dit decreet niet meer voldaan wordt.

**Art. 6.** De aanvraag om erkenning als folkloristische federatie of als vereniging werkzaam op het gebied van de folklore moet op het te dien einde bepaalde formulier bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap ingediend worden.

Naast het bewijs dat er aan de in de artikels 3 en 4 vastgelegde voorwaarden voldaan wordt, moeten volgende gegevens vermeld worden :

- de zetel van de folkloristische federatie of van de vereniging werkzaam op het gebied van de folklore,
- de samenstelling van het bestuurscomité,
- de lijst van de aangesloten verenigingen of van de werkende leden, met inbegrip van hun adres en functie in de vereniging,
- een verslag over de activiteiten van het afgelopen jaar met de bewijsstukken.

**Art. 7.** De erkende verenigingen werkzaam op het gebied van de folklore bekomen een jaarlijkse toelage van ten hoogste 100.000 frank, berekend door de volgende bedragen samen te tellen :

- een basisbedrag van 5.000 frank,
- een toelage van 3.000 frank per zitting tot voorbereiding van het carnaval,
- een toelage per georganiseerde carnavalsoptocht ten belope van 750 frank per wagen, voetgroep of muziekvereniging.

Als toelagebasis geldt het officiële reglement van de carnavalsoptocht.

**Art. 8.** De erkende folkloristische federaties bekomen een jaarlijkse basistoelage van 20.000 frank als werkings-toelage alsmede een toelage van ten hoogste 80.000 frank voor de uitgevoerde activiteiten.

**Art. 9.** De Regering kan de in artikels 7 en 8 vermelde bedragen met een coëfficiënt vermenigvuldigen om ze aan de beschikbare begrotingsmiddelen aan te passen.

**Art. 10.** Tot betaling van de toelage dienen de verenigingen en de federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore hun jaarlijks activiteitenverslag in vóór de eerste maart van elk jaar.

Toelagen worden slechts ten belope van de bewezen aanneembare uitgaven uitbetaald. De Regering kan categorieën aanneembare uitgaven alsmede maximale bedragen per categorie vastleggen.

**Art. 11.** Wordt de aanvraag om erkenning vóór de eerste maart ingediend, dan hebben de verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore recht op een toelage voor het jaar van de aanvraag. In de andere gevallen wordt het recht op subsidiëring voor het volgend jaar geopend.

**Art. 12.** Het decreet van 25 juni 1985 tot vaststelling van de criteria voor de toekenning van toelagen aan verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en het carnaval is opgeheven.

**Art. 13.** De op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit decreet op grond van het decreet van 25 juni 1985 erkende verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore bewaren hun erkenning, voor zover ze binnen twee jaar aan de voorwaarden van dit decreet voldoen.

**Art. 14.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1998.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 februari 1998.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

Nota

*Zitting 1997-1998:*

*Bescheiden van de Raad.* — 94 (1997-1998), nr. 1, voorstel van decreet.

94 (1997-1998), nr. 2, verslag.

94 (1997-1998), Nr. 3, voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 februari 1998.

D. 98 — 2380

[C - 98/33051]

**16. FEBRUAR 1998 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 28. Juni 1988 zur Regelung der Anerkennung und Bezuschussung von Amateurkunstvereinigungen**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Die Artikel 1 bis 10 des Dekretes vom 28. Juni 1988 zur Regelung der Anerkennung und Bezuschussung von Amateurkunstvereinigungen werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 1 - Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und der durch vorliegendes Dekret festgelegten Bedingungen gewährt die Regierung Zuschüsse an anerkannte Amateurkunstvereinigungen.

Artikel 2 - Als Amateurkunstvereinigung gilt jede autonome Vereinigung natürlicher Personen, deren Hauptaktivität in den Bereichen Instrumentalmusik, Gesang, Theater, Ballett oder Tanz liegt.

Artikel 3 - Um als Amateurkunstvereinigung anerkannt zu werden, muß eine Vereinigung:

- ihren Sitz im deutschen Sprachgebiet haben;
- neben ihrem künstlerischen Leiter mindestens 7 aktive Mitglieder zählen;
- keine Gewinnerzielungsabsichten verfolgen;
- seit mindestens einem Jahr bestehen und im deutschen Sprachgebiet eigene Auftritte organisieren oder an Veranstaltungen teilnehmen;
- jährlich eine Mindestanzahl öffentlicher Auftritte absolvieren:
  - Musikvereine und Instrumentalensembles: 5 Auftritte,
  - Chöre und Gesangvereine: 3 Auftritte,
  - Tanzgruppen: 3 Auftritte,
  - Theaterensembles: 1 Auftritt.

Artikel 4 - Die Anerkennung wird entzogen, wenn den Bedingungen des vorliegenden Dekretes nicht mehr entsprochen wird.

Artikel 5 - Der Antrag auf Anerkennung ist auf dem dafür vorgesehenen Formular an das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu richten. Er enthält folgende Angaben:

- den Sitz der Vereinigung,
- die Zusammensetzung des Vorstandes,
- eine Auflistung der aktiven Mitglieder mit deren Anschrift und Funktionen im Verein sowie deren Geburtsdatum,
- einen Bericht der im Vorjahr stattgefundenen Aktivitäten mit den diesbezüglichen Belegen.

Artikel 6 - § 1 - Die anerkannten Amateurkunstvereinigungen erhalten einen jährlichen Funktionszuschuß. Der Höchstbetrag wird wie folgt berechnet:

Musikvereine

- Grundpauschale:

7-19 Mitglieder	20 000 F
20-34 Mitglieder	25 000 F
ab 35 Mitglieder	30 000 F

- Pauschale für jugendliche Mitglieder: 1 000 F für jedes Mitglied bis 18 Jahre (Maximalgrenze: 15.000 F).

Sonstige Instrumentalensembles